Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google

Bibl. Glott. univ.

Ling. Ebr. Grammat. P. 545.

Digitized by Google

GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE

EN TABLEAUX,

PAR P. G. AUDRAN, PROFESSEUR DES LANGUES HÉBRAÏQUE, CHALDAÏQUE ET SYRIAQUE,

AU COLLEGE DE FRANCE.

PRIX : 6 FRANCS, PAPIER SATINÉ, BROCHÉ.

A PARIS,

CHEZ { J.-M. EBERHART, IMPRIMEUR DU COLLÈGE DE FRANCE, rue des Mathurins Saint-Jacques, N°. 10.
PIERRE-JACQUES MEQUIGNON, rue du Petit-Pont, au coin de celle Saint-Severin, N° 26.
VARIN, Libraire, rue Saint-Severin, N° 11.

1805.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Digitized by Google

Digitized by Google

(Le Relieur doit coller cette feuille au dos du titre.)

ERRATA ET OBSERVATIONS.

I. TABLEAU, dans l'EXERCICE DE LECTURE, 2e *Verset, au lieu de* Alinou, *lisez* Âlinou.

II. —— Colonne des Linguales, dans quelques exemplaires נ manque entre ל et ר.

III. —— 8e *ligne, après les trois premières colonnes, au lieu de* en donnant aux noms, aux pronoms et aux verbes, les inflexions, etc., *lisez* en donnant aux différens mots les inflexions, etc.

14e *ligne, au lieu de la phrase commençant par ces mots* : Le nom de *servile, lisez* : Cet exemple de lettres serviles que nous prenons dans le verbe *amo*, est insuffisant pour indiquer tout ce qu'on entend par lettres serviles dans la Grammaire Hébraïque. On y comprend encore des lettres qui sont pronoms et particules, et qu'on a considérées comme mots secondaires, parce qu'ils font de très petits mots, même des parties de mots, et enfin, parce qu'ils sont liés à de plus grands, de même que si en latin on disoit d'un seul mot *èterrá, tradobis*, pour *trado vobis*, etc.

Dernière ligne au-dessus de la note, au lieu de ספצקר, *lisez* סעפצקר, *et au lieu de* saphétsaqour, *lisez* sâphétsaqour.

VIII. —— *Lisez le commencement de l'avant-dernière colonne de cette manière*.....

D'AUTRES ont quatre lettres radicales.
Quelquefois ce sont quatre lettres différentes. EXEMPLE. כרבל, *Couvrir.*
D'autrefois ce sont des lettres répétées. EXEMPLES.

XI. —— *Dans la case intitulée*, LES VARIANTES DE NOUPHÂL, *après ces mots* : quant à la caractéristique, ont lieu de la manière qui se voit, *lisez le reste ainsi :* dans six des sept mots ci-contre, savoir, dans quatre, par la substitution de ה à נ, et dans deux, par la suppression de נ.

XII. —— *Dans la colonne* PHÉ – א, *au lieu de ce qu'elle contient, lisez :* L'א ne se perd qu'après des lettres formatives. Ce n'est aussi qu'après des lettres formatives qu'on trouve cet א changé en ו. Mais ces derniers exemples sont rares.

3e *ligne de la colonne intitulée* ÂÏN – ו, *au lieu de* la Voix Ephâïl, *lisez* la Voix Ephâl.

Au bas de la page, 5e ligne avant la dernière, ajoutez : תתן, est le seul de ces quatre mots que l'Étudiant ne trouveroit pas par l'étude des Tableaux. Il trouveroit les trois autres ; mais il lui est plus commode de les trouver tous quatre réunis ici.

NOTA. Le Latin a été ordinairement plus approprié à rendre mot pour mot, comme cela convient aux Commençans, les mots Hébreux qui se rencontrent dans ces Tableaux. C'est par cette raison que la traduction n'en est pas toujours faite en François.

Digitized by Google

PRÉFACE.

CETTE Grammaire suppose dans le lecteur les premières connoissances et une légère habitude du latin; cela suffira. Quelle que soit la langue qu'on ait étudiée la première, on s'est familiarisé avec des principes qui sont communs à toutes, et qu'on retrouve avec autant d'utilité que de plaisir, quand par la suite on veut en étudier une autre.

La page suivante annonce des tableaux et des appendices.

Les tableaux contiennent les notions principales.

Les appendices contiennent des notions accessoires, développemens, exemples, exceptions, etc.

Il ne sera question dans les uns et les autres, après quelques détails sur les lettres, que des noms, des pronoms, des verbes. Ce sont là les seuls mots qui exigent un travail sérieux, parce qu'ils sont sujets à des variations. Ceux qui sont invariables, comme les particules conjonctives et autres, n'exigent qu'un Dictionnaire et de la mémoire.

La Syntaxe Hébraïque est peu différente de celle des autres langues, et ne présentera pas de véritables difficultés.

La méthode la plus sûre et la plus prompte pour le commençant, est qu'il se mette à la traduction aussitôt qu'il aura parcouru et conçu les tableaux. Les consulter avec persévérance, ne sera nécessaire que pendant peu de temps. C'est en s'exerçant sur les textes que l'étudiant acquerra de l'expérience et enfin le vrai savoir, comme c'est au champ de bataille que le soldat devient guerrier. Ordinairement les difficultés cèdent à un travail généreux. Si quelque locution obscure, irrégulière dans un passage, a long-temps arrêté ou mis en défaut un nombre d'interprètes, souvent les mots les plus embarrassans eux-mêmes servent à l'homme attentif pour se conduire au vrai sens et en donner la démonstration.

Mais la véritable pierre de touche d'une explication proposée pour un endroit difficile, c'est de comparer cette explication, de la balancer avec l'ensemble entier du texte où réside la difficulté. L'explication est bonne, si la pensée qu'elle offre, est dans un contact rigoureux avec ce qui l'entoure; si elle occupe sa place avec justesse, sans vide ni excès, entre ce qui précède et ce qui suit.

Ce n'est pas dans l'Hébreu seulement qu'il faut une pareille épreuve pour s'assurer de la véritable valeur de tel mot à telle place.

Dans le françois on dit défendre { de faire une chose, *ou bien*, sa vie.

Dans le latin, *facies* signifie { tu feras, *ou bien*, la face.

On connoît l'épigramme de Martial:

Quis neget Æneæ magna de stirpe Neronem?
Sustulit hic matrem, sustulit ille patrem.

Digitized by Google

TABLEAUX.

I. Alphabet et Lecture.

Appendice. Traduction du Psaume CXVII, avec Explication analytique à la portée des Commençans.

II. Les Lettres considérées suivant l'organe principal de chacune et la permutation qu'elles exercent entr'elles.

III. Les Lettres considérées suivant leurs fonctions grammaticales.

IV. Introduction aux Noms.

V. Des Noms quant à la racine.

Appendice. Les différens Noms de Dieu.

VI. Les Pronoms.

VII. Introduction aux Verbes.

VIII. Des différentes espèces de Verbes.

IX. Des Verbes défectueux et des Lettres défectives.

X. Conjugaison d'un Verbe régulier.

XI. Variantes de la Conjugaison d'un Verbe régulier.

XII. Des Variantes propres aux Verbes irréguliers.

Nota. Six colonnes dans le second Tableau sont restées vides, parce que l'imprimeur n'a pu se procurer les caractères syriaques et arabes qui seroient nécessaires. Céder à cet inconvénient, en retardant l'édition de la Grammaire, auroit été frustrer l'espérance des Eleves. La promesse leur a été faite qu'à la rentrée du College, ces Tableaux composés pour eux, leur seroient donnés imprimés; et cette rentrée sera sous peu de jours.

Chacun, suivant son goût, son loisir, pourra copier dans ces colonnes vides, les exemples encore manuscrits qui étoient destinés à les remplir, et dont le déficit d'ailleurs n'empêche pas l'étude des autres Tableaux.

21 *Brumaire an* 14 (12 *Novembre* 1805).

Digitized by Google

ALPHABET ET LECTURE.

LETTRES.

LEUR ORDRE.	LEURS FIGURES. Initiales et Médiales.	LEURS FIGURES. Finales.	LEURS NOMS.	LEUR PRONONCIATION. DEVANT une Voyelle, et à la fin d'un mot.	LEUR PRONONCIATION. DEVANT une Consonne.
1.	א	.	Aleph.	A.	A.
2.	ב	.	Beth.	B.	Bé.
3.	ג	.	Ghimel.	Gh.	Ghi.
4.	ד	.	Daleth.	D.	Da.
5.	ה	.	É.	É.	É.
6.	ו	.	Ouau.	Ou.	Ou.
7.	ז	.	Zaïn.	Z.	Za.
8.	ח	.	Hêth.	Hê.	Hê.
9.	ט	.	Teth.	T.	Té.
10.	י	.	Iod.	I.	I.
11.	כ	ך	Kaph.	K.	Ka.
12.	ל	.	Lamed.	L.	La.
13.	מ	ם	Mem.	M.	Mé.
14.	נ	ן	Noun.	N.	Nou.
15.	ס	.	Samek.	S.	Sa.
16.	ע	.	Âïn.	Â.	Â.
17.	פ	ף	Phé.	Ph.	Phé.
18.	צ	ץ	Tsadé.	Ts.	Tsa.
19.	ק	.	Qouph.	Q.	Qou.
20.	ר	.	Ress.	R.	Ré.
21.	ש	.	Ssin.	Ss.	Ssi.
22.	ת	.	Thau.	Th.	Tha.

RAPPROCHEMENT

DES CARACTÈRES QUI POURROIENT EMBARRASSER LES COMMENÇANS, PAR LA RESSEMBLANCE

DE FIGURE.

Beth.	ב – כ	Kaph.	
Ghimel.	ג – נ	Noun.	
Daleth	ד – ך	Kaph *final.*	
Daleth.	ד – ר	Ress.	
É.	ה – ח	Hêth.	
Ouau.	ו – ז	Zaïn.	
Mem *final.*	ם – ס	Samek.	
Zaïn.	ז – ן	Noun *final.*	
Âïn.	ע – צ	Tsadé.	

DE PRONONCIATION.

Aleph.	א – ע	Âïn.	
É.	ה – ח	Hêth.	
Zaïn.	ז – צ	Tsadé.	
Teth.	ט – ת	Thau.	
Kaph.	כ – ק	Qouph.	
Samek.	ס – ש	Ssin.	

CARACTÈRES QUI S'ÉLARGISSENT PLUS COMMUNÉMENT.

א	Aleph.	א	ם	Mem *final.*	ם
ה	É.	ה	ר	Ress.	ר
ל	Lamed.	ל	ת	Thau.	ת

לֹ LIGATURE UNIQUE EN HÉBREU, QUI SIGNIFIE אל.

EXERCICE sur le Psaume 117.

TEXTE.	LECTURE.
1er Verset.	
הללו	Élalou
את	Ath
יהוה	Iéoué
כל	Kal
גוים	Ghouim
שבחוהו	Ssibhêouéou
כל	Kal
האמים	Éamim
2e Verset.	
כי	Ki
גבר	Ghiber
עלינו	Alinou
חסדו	Hêsadou
ואמת	Ouameth
יהוה	Iéoué
לעולם	Lâoulam
הללו	Élalou
יה	Ié

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

I.er VERSET.

LAUDATE ÆTERNUM, OMNES GENTES; CELEBRATE EUM, OMNES POPULI:

1.er Mot.	הללו *Laudate*	. . . . .	Seconde pers. masc. plur. de l'impératif du verbe הלל, *laudare*. Voir le Tableau de la Conjugaison d'un Verbe régulier.
2.	—— את	. . . . .	Particule, qui n'a point ici de valeur propre, mais seulement une fonction, qui est d'indiquer, après le verbe actif, le nom de l'objet sur lequel s'exerce l'action signifiée par le verbe.
3.	—— יהוה *Æternum*,	. . . . .	Nom substantif masc. Voir l'Appendice du V. Tableau.
4.	—— כל *omnes*	. . . . .	Nom adjectif commun aux deux genres, masculin et féminin: l'Hébreu n'a point de neutre. כל est aussi de tout nombre, singulier, duel, pluriel.
5.	—— גוים׃ *gentes;*	. . . . .	Pluriel du nom subst. masc. גוי, *gens*. Ce pluriel seroit plus régulièrement גויים; mais il y a contraction des deux י en un seul, et cette contraction donne גוים: ou bien, l'on peut dire que ce pluriel s'est formé par l'addition de la seule lettre ם. Voir le Tableau de l'Introduction aux Noms.
6.	—— שבחוהו *celebrate eum*,	. . . . .	Deux mots en un seul : comme on voit en latin *tecum*, *dixitque*. Le premier mot est שבחו, *celebrate*, seconde pers. masc. plur. de l'impératif du verbe שבח, *celebrare :* c'est la même forme que celle du mot הללו. — Le second mot est הו, pronom *affixe*, c'est-à-dire, uni à la fin du mot précédent : ici il signifie *eum*. Voir le Tableau des Pronoms.
7.	—— כל *omnes*	. . . . .	Nom adjectif de tout genre et de tout nombre. Voir le quatrième mot ci-dessus.
8.	—— האמים *populi* :	. . . . .	Deux mots en un : אמים, plur. du nom subst. masc. אם, *populus*. Le ה, qui est uni au commencement de ce mot, est un article qui a la valeur du françois *le*, *la*, *les*, ou du grec ὁ, ἡ, τὸ. Voir le Tableau de l'Introduction aux Noms.

Digitized by Google

II.e VERSET.

QUIA POTENS SUPER NOS FAVOR EJUS, ET FIDELITAS ÆTERNI IN ÆTERNITATEM. LAUDATE ÆTERNUM.

1.er Mot.	כי *Quia*	. . . . .	Particule conjonctive : ce mot כי a beaucoup d'autres valeurs, que l'usage apprendra.
2. ——	גבר *potens*	. . . . .	Singulier masculin du nom adjectif גבר, *potens ;* il s'accorde avec son sujet חסד, qui est masculin.
3. ——	עלינו *super nos*	. . . . .	Deux mots en un : עלי, *super* : נו, pronom affixe, *nos.* Voir le Tableau des Pronoms.
4. ——	חסדו *favor ejus ;*	. . . . .	Deux mots en un : חסד, nom substantif masculin singulier, *favor,* ו, pronom affixe, *ejus.* Voir le Tableau des Pronoms.
5. ——	ואמת *et fidelitas*	. . . . .	Deux mots en un : la première lettre ו signifie *et.* Cette particule conjonctive s'unit au commencement du mot. — Le second mot אמת, *fidelitas*, est un nom formé de la racine אמן, *fidelem esse.* Voir le Tableau des Noms quant à la racine.
6. ——	יהוה *Æterni*	. . . . .	Nom substantif masculin. Voir l'Appendice du V. Tableau.
7. ——	לעולם: *in æternitatem.*	. . . . .	Deux mots en un : ל, particule qui signifie *in.* עולם, nom substantif masculin singulier, *æternitas* : la racine est עלם, *abscondi.* Voir le Tableau de l'Introduction aux Noms, et celui des Noms quant à la racine.
8. ——	הללו *Laudate*	. . . . .	Seconde pers. masc. plur. de l'impératif du verbe הלל. Voir le Tableau de la Conjugaison d'un Verbe régulier.
9. ——	יה: *Æternum.*	. . . . .	Abréviature du mot יהוה. Voir l'Appendice du V. Tableau.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LES LETTRES CONSIDÉRÉES SUIVANT L'ORGANE PRINCIPAL DE CH

Quoique tous les organes de la parole contribuent à la prononciation de chacune des lettres de l'alphabet ; cependant, comme ils n'y contribuent pas tous également, on a imaginé de classer les lettres à raison des organes qui y ont plus de part. Cette classification n'a pas été faite uniformément par ceux qui s'en sont occupés. Nous adoptons ici celle qui nous paroît la meilleure.

Alphabet.	Gutturales.	Palatales.	Linguales.	Dentales.	Labiales.
א	א	.	.	.	.
ב	.	.	.	.	ב
ג	.	ג	.	.	.
ד	.	.	ד	.	.
ה	ה	.	.	.	.
ו	ו	.	.	.	.
ז	.	.	.	ז	.
ח	ח	.	.	.	.
ט	.	.	ט	.	.
י	י	.	.	.	.
כ	.	כ	.	.	.
ל	.	.	ל	.	.
מ	.	.	.	.	מ
נ	.	.	נ	.	.
ס	.	.	.	ס	.
ע	ע	.	.	.	.
פ	.	.	.	.	פ
צ	.	.	.	צ	.
ק	.	ק	.	.	.
ר	.	.	ר	.	.
ש	.	.	.	ש	.
ת	.	.	ת	.	.
22.	6.	3.	6.	4.	3.

Cette considération des lettres suivant l'organe est d'un grand usage, parce que la permutation des lettres dans les mots de valeur semblable, ou presque semblable, se faisant à raison principalement de l'identité d'organe, il peut en résulter souvent un moyen de comparer les mots entr'eux, et de connoître avec plus de précision la valeur essentielle de chacun.

C'est un moyen aussi de reconnoître dans les autres langues orientales, filles ou sœurs de l'Hébreu, le mot dont on s'occupe, et d'aller y puiser pour ce mot, une valeur qui n'appartient pas moins à l'Hébreu qu'à ces langues, quoique l'Hébreu, dans le livre unique qui le contient, n'en fournisse pas d'exemples. L'Arabe surtout, à cause de la multiplicité des livres écrits en cette langue, fournit une grande ressource.

Si les étudians, à peine initiés dans la lecture de l'Hébreu, ne trouvoient dans ce tableau que des exemples pris dans les langues orientales, il leur seroit impossible de l'entendre. Mais comme la correspondance de toutes les langues de l'Univers est telle, que chacune peut nous offrir des exemples pour le besoin de ce tableau, nous joignons aux mots orientaux que l'étudiant n'entendra pas d'abord, des mots européens qui, entendus dès la première lecture, suffiront à la preuve.

Ainsi, la nécessité que nous éprouvons de sortir de l'Hébreu pour nous faire entendre, procure à ce tableau une utilité qu'il n'auroit pas eue sans cela. Les étudians y voient un même mot avoir place dans plusieurs langues, quelquefois identiquement, quelquefois avec de légères variétés seulement. C'est un apperçu qui les prépare à ce que nous devons leur dire bientôt en expliquant le chapitre XI de la Genèse.

Nota. Les points qui se verront à différens mots dans les colonnes suivantes, représentent les lettres radicales. Il en sera de même dans les tableaux suivans. Le III. Tableau expliquera ce qu'il faut entendre par lettres radicales.

Abréviatures de ce Tableau.

H. = Hébreu. S. = Syriaque. G. = Grec. L. = Latin.
C. = Chaldéen. A. = Arabe. F. = François. I. = Italien.
E. = Espagnol. Al. = Allemand. An. = Anglois.

GUTTURALES א ה ו ח י ע

Digitized by Google

HACUNE, ET LA PERMUTATION QU'ELLES EXERCENT ENTR'ELLES.

PALATALES ג כ ק	LINGUALES ד ט ל ר ת	DENTALES ז ס צ ש	LABIALES ב מ פ	PERMUTATIONS qui appartiennent à plusieurs des cinq colonnes précédentes.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LETTRES RADICALES.	ALPHABET.	LETTRES SERVILES.
.	א	א
.	ב	ב
ג	ג	.
ד	ד	.
.	ה	ה
.	ו	ו
ז	ז	.
ח	ח	.
.	ט	ט
.	י	י
.	כ	כ
.	ל	ל
.	מ	מ
.	נ	נ
ס	ס	.
ע	ע	.
פ	פ	.
צ	צ	.
ק	ק	.
ר	ר	.
.	ש	ש
.	ת	ת
10	22	12

Quand on distingue les lettres en *radicales* et *serviles*, ce n'est pas qu'il y en ait quelques-unes qui soient purement serviles, et que les autres soient seules radicales. Toutes, à parler rigoureusement, sont radicales, puisqu'il n'y en a aucune qui n'entre dans quelque racine.

Mais on appelle ordinairement

RADICALES, celles qui ne sont jamais serviles;

SERVILES, celles qui, à la vérité, sont quelquefois radicales, mais qui sont aussi *serviles*; c'est-à-dire qu'elles font, si l'on peut parler ainsi, le *service* du discours, en donnant aux noms, aux pronoms et aux verbes, les inflexions, le jeu, le mouvement nécessaires.

Pour se faire une idée juste des lettres radicales et des lettres serviles, il suffit de réfléchir un instant sur ce qui arrive dans le latin aux trois lettres du verbe AMO, à mesure que sa conjugaison se développe. Les deux premières, AM, sont un certain fond qui se retrouve toujours : la dernière, o, se perd, se change en beaucoup d'autres; et ce changement est ce qui différencie les temps, les personnes, etc. Voilà dans *am* l'image de nos *radicales*; dans *o*, *as*, *at*, etc. l'image de nos *serviles*.

Le nom de *servile*, dans la grammaire hébraïque, a une latitude qui comprend certains pronoms et certaines particules.

Nous mettons ט au nombre des serviles, contre l'usage, mais suivant la vérité, puisque cette lettre est réellement, comme on le verra dans le XI. tableau, servile formative, en tant que caractéristique de la 5e voix de certains verbes.

On appelle *formatives* les serviles qui appartiennent proprement aux noms, aux pronoms et aux verbes, et qui en forment les inflexions différentes, en s'associant à la racine, avant, ou après, ou entre ses lettres.

La *racine* est l'infinitif du verbe, c'est-à-dire, le mot par lequel l'idée que le verbe exprime, est montrée dans sa généralité, avant qu'elle soit particularisée, déterminée à tel temps ou à telle personne (1).

La racine est ordinairement composée de trois lettres. On verra par la suite l'intérêt qu'il y a de distinguer ces trois lettres. Pour les désigner, on se sert de celles du mot פעל, comme si elles étoient les chiffres 1, 2, 3.

Ce verbe פעל qui signifie *faire*, a été adopté par les anciens grammairiens, et est encore aujourd'hui d'usage, non-seulement pour désigner les lettres radicales des verbes, mais aussi pour donner les noms de ses cinq voix aux voix de tous les autres verbes.

Pour se rappeler aisément les lettres radicales et les lettres serviles, on pourra, si l'on veut, mettre dans sa mémoire quatre mots forgés exprès :

Pour les dix radicales { גדזח ghidazê. / סַפְצָקר saphétsaqour. } Pour les douze serviles. { אבהוטי abéouthi. / כלמנשת calaménoussith. }

(1) D'autres disent que la racine est la troisième personne masculine du singulier du prétérit. Ils se fondent sur une raison de grammaire, qui est que le mot racine, quoiqu'il soit le même pour l'infinitif et pour cette troisième personne du prétérit, ne varie pas au prétérit, au lieu qu'à l'infinitif il varie. Le choix entre ces deux manières de considérer la racine est très-peu important, et les lexicographes eux-mêmes, donnent également אָמַר, *dicere*, אָמַר, *dixit*. On ne trouve pas moins אֵמֶר, *dictum*, et ainsi d'un grand nombre d'autres mots. On seroit donc pareillement fondé à dire que les noms sont la racine : en effet, on convient généralement que l'infinitif est un véritable nom, comme en françois le *boire*, le *manger*. Au reste, nous ne discutons pas les opinions différentes sur ce point; les regardant comme aussi insolubles dans la théorie, que vaines dans la pratique. D'ailleurs cette question appartient à la grammaire générale plutôt qu'à la grammaire hébraïque.

Digitized by Google

EXPOSE PLUS DÉTAILLÉ DES DOUZE LETTRES SERVILES.

12 LETTRES.	1	1	1	7	5	8	6	4	1	1	1
א	א	.	.	א	.	א	.	.	.	.	.
נ	.	.	.	.	נ	.	.	נ	.	.	.
ה	.	.	.	ה	.	ה	ה	.	ה	.	.
ו	.	ו	.	ו	.	ו	ו	.	.	ו	.
ט	.	.	.	.	ט	ט	.	.	.	.	.
י	.	.	י	י	.	י	י	.	.	.	.
ע	.	.	.	.	ע	.	ך	ע	.	.	.
ל	.	.	.	ל	.	.	.	ל	.	.	.
מ	.	.	.	:	מ	מ	ם	מ	.	.	.
ג	.	.	.	ג	.	ג	ן	.	:	.	.
ש	.	.	.	.	ש	.	.	.	.	.	ש
ת	.	.	.	ת	.	ת	.	.	.	.	.
Sont tantôt RADICALES, tantôt SERVILES, et retiennent le nom de SERVILES.	N'est jamais 2.e et 3.e radicale tout-à-la-fois. *Voyez* les Dictionnaires.	N'est jamais 3.e radicale. *Voyez* les Dictionnaires.	N'est jamais 3.e radicale dans aucun verbe. *Voyez* les Dictionnaires.	Sont quelquefois DÉFECTIVES, c'est-à-dire, manquent quelquefois dans la racine dont elles font partie. *Voyez* les tableaux des verbes.	Ne sont jamais DÉFECTIVES, c'est-à-dire, ne manquent jamais dans la racine dont elles font partie; Excepté quand la racine est doublant ע. *Voyez* les VIII. et IX. tableaux.	Sont FORMATIVES, soit dans les noms et les pronoms, soit dans les verbes. *Voyez* les tableaux des noms, des pronoms et des verbes.	AFFIXES, sont pronoms personnels. *Voyez* le tableau des pronoms.	PRÉFIXES, sont particules. *Voyez* les Dictionnaires.	PRÉFIXE, est l'article français *le, la, les*: a quelquefois la valeur du mot אשר, *qui, quæ, quod*. ה vaut aussi la particule *in* des Latins, pour marquer le transport d'un lieu dans un autre; mais alors ה est à la fin du mot.	PRÉFIXE, est la particule conjonctive *et*, mais avec des valeurs très-variées. *Voyez* les Dictionnaires.	PRÉFIXE, est abreviature du mot אשר, *qui, quæ, quod*. *Voyez* le tableau des pronoms.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

L'ETUDE grammaticale des Noms est aussi simple dans l'Hébreu que dans le françois.

Le rapport de chaque Nom avec les autres mots de la phrase n'est pas exprimé par des variations de désinences ou *cas*, c'est-à-dire, chûtes, *déclins*; ce qui forme les *déclinaisons* du latin et du grec. Ce rapport est marqué en Hébreu, comme en françois, par des particules qui précèdent le Nom, et qu'on appelle *Prépositions*.

Les Noms ont en Hébreu comme en françois, deux genres, *Masculin* et *Féminin*; ils n'ont point de *Neutre*. On verra de certains Noms qu'on appelle *Communs*, qui réunissent les deux genres, comme en latin le mot *Dies*.

ON DISTINGUE SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS; SINGULIER, PLURIEL, DUEL.

LES SUBSTANTIFS

Au Singulier ne se distinguent pas par leurs lettres, de même que dans le mot latin *laudem*, on ne distingue pas par les lettres s'il est accusatif de *laus*, ou 1re personne du présent du subjonctif de *laudo*.

Au Pluriel, ils se distinguent ordinairement;

Les *Masculins*, par l'une des trois terminaisons, ים, ם, ין.

Les *Féminins*, par l'une des deux terminaisons, ת, ות.

LES ADJECTIFS

Au Singulier; Masculins, ne se distinguent pas par leurs lettres.

Féminins, se distinguent ordinairement par la terminaison ה, ajoutée au Masculin.

Au Pluriel; ils ont les mêmes terminaisons que les substantifs.

Le *Duel* se distingue quelquefois par l'une des deux terminaisons ותים, תים, formées par la réunion des terminaisons masculine et féminine du Pluriel. D'autres fois le Duel se termine comme le Pluriel; mais cela n'empêche pas de discerner quand ce Pluriel est un véritable Duel.

1°, Si ce Pluriel exprime un objet qui soit double par nature ou par institution humaine, comme *les yeux*, *les mains*, *les meules d'un moulin*; il est clair qu'il faudra, si la phrase l'exige, entendre *les deux yeux*, *les deux mains*, *les deux meules*.

2°, Si l'objet exprimé par ce Pluriel est susceptible d'être en grand ou en petit nombre, alors ce Pluriel, seul, destitué d'aucun Nom de nombre qui détermine sa quantité, doit, si le sens exige une quantité déterminée, s'entendre comme un Duel, de même que si le texte exprimoit le nombre *deux*. Par exemple : *Josué*, ch. 7, v. 3, se proposant d'attaquer la ville d'Haï, envoie des gens à la découverte. A leur retour, ces espions lui disent : *Il n'est pas nécessaire que tout le peuple marche contre cette ville. Il suffit d'envoyer* אלפים, *millia*, ou שלשת אלפים, *tria millia*. On voit clairement que le premier mot, אלפים, *millia*, est un véritable Duel, *duo millia*.

L'usage apprendra un petit nombre de Noms qui, sans avoir l'une des deux terminaisons ותים, תים, ont pour le Duel un autre mot que pour le Pluriel. Par exemple : יום, *Dies*, singulier; ימים, *Dies*, pluriel; יומים, *duo Dies*, Duel.

Digitized by Google

Les Prépositions qui expriment le rapport des Noms avec les autres mots de la phrase, sont :

ל Qui, uni au commencement d'un Nom, lui donne la valeur du génitif ou du datif Latin. Ce ל manque quelquefois.

את Qui, mis avant un Nom et séparément, lui donne la valeur de l'accusatif latin, après un verbe actif. Ce mot את manque souvent.

Quelquefois את se trouve accompagner le sujet de la phrase, surtout si le verbe est passif.

מ Qui, uni au commencement d'un Nom, lui donne la valeur de l'ablatif latin.

מן Donne aussi au Nom la valeur de l'ablatif latin, mais en est détaché et le précède immédiatement.

Outre ces Prépositions, les Noms portent souvent uni à eux avant leur première lettre, l'article ה, dont la valeur ressemble assez à l'article, ὁ, ἡ, τὸ des grecs, et qui a la même énergie. Cet article ה s'associe également avec toutes les Prépositions qui viennent d'être détaillées, et sert à tous les genres et à tous les nombres.

EXEMPLE :

מלך Rex,

למלך ou להמלך } *Regis* ou *Regi.*

את מלך ou את המלך } *Regem.*

ממלך ou מהמלך

מן מלך ou מן המלך } *a Rege.*

On distingue dans les Noms :

L'état construit : C'est lorsqu'un Nom est suivi de ce qu'on appelle en latin un *Génitif.* Un Nom singulier en état construit, ne subit aucune mutation, à moins qu'il ne se termine par un ה servile, et alors cet ה se change en ת.

Les Noms pluriels, s'ils sont terminés en ים, perdent leur ם final : et par conséquent finissent en י, au lieu de finir en ים. S'ils sont terminés en ות, ils ne subissent aucune mutation, à moins qu'ils ne soient suivis d'un pronom affixe. Dans ce cas, un י s'introduit entre le ת, et ce pronom. Exemple : דברות, *verba*, דברותינו, *verba nostra.*

Nota. Ces deux terminaisons י et ת pour l'état construit se rencontrent quelquefois, quoiqu'il n'y ait pas d'état construit.

L'état absolu : C'est lorsqu'un Nom n'est pas suivi de ce qu'on appelle en latin un *Génitif.*

Les Noms adjectifs en Hébreu n'ont point de Comparatif ni de Superlatif.

Pour tenir lieu du Comparatif, la particule מן, signifiant *plus que*, se met séparément entre l'Adjectif et le Nom de l'objet sur lequel porte la comparaison ; ou seulement la lettre מ, qui est un abrégé de מן, s'unit au commencement de ce Nom.

Pour tenir lieu du Superlatif, c'est la particule מאד, signifiant *très*, ou une autre de même valeur, qui se met séparément, avant ou après l'Adjectif.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Les uns, en petit nombre, ne tiennent radicalement à aucun verbe. Exemple : ראש, *caput*; סוס, *equus*, איש,
Les autres tiennent radicalement à quelque verbe, et à cause de cela sont appelés *Verbaux*. Il y en a qui admett
formative, et consistent dans les lettres de la racine. Certains manquent de quelques lettres radicales, à la manièr
point. D'autres enfin contiennent plus de trois radicales.

אבד	perire.	אחר	morari.	דלה	extollere.	יצא	exire.
... ...ה ...ן ...ון	perditio.	...	alius.	... י	haustrum.	.. ..ה	excrementum.
		...	post.	זרח	oriri.	מו.. מ..	productio.
אבה	velle.	...ון	posterior.	... ...מ	ortus.	מיצ יאים צאצאים	prognati.
...	voluntas.	...ית	posteritas.	...א	indigena.	תוצאות	exitus.
...ון	egenus.	...ית ...ו	retrorsùm.	חתת	terreri.	כלה	perfici.
...ונה	cupido.			... .ה ..מ ..מ	terror.	..ית ..יון	perfectio.
אמן	verum fidelem esse.	בוס	conculcare.				
		...מה ...תה	conculcatio.	יכח	corripere.	למד	discere.
... ...ה ...ו.ה ..ת	veritas. fidelitas.			...תוה ...תות	correptio.	...ת.י	discipulus.
		בטח	sperare.				
אנף	irasci.	... ...ה ...ון ...מ	spes.	ירא	timere.	לקח	capere. accipere.
אף	ira. nasus. vultus.			...ה ..מו	timor.	...	perceptio. doctrina. disciplina.
		גדל	magnum esse.			...מ	captura.
		... ...ה ..ו.	magnitudo.	ירש	hæredem esse.	...מ	forcipeš.
		...מ ..מ.ו.	turris.	...ה ...מוה	hæreditas.	..מ	acceptio.
						...מות	merces.

Digitized by Google

, *vir*; יום, *dies*.

ettent une ou plusieurs des sept lettres formatives א, ה, ו, י, מ, נ, ת. Quelques-uns n'admettent aucune lettre ère des verbes défectueux auxquels ils appartiennent; ils admettent quelques lettres formatives, ou n'en admettent

לקט	colligere.
...	collectio.
...ו.	pera.
נוח	quiescere.
...	quies.
מ...	
מ...ה	
מ.חה	
נכר	alienare.
...	alienatio.
...י	alienus.
נתן	dare.
...ים	servi deditii.
מ.ן	donum.
מ.נה	
מ.ת	
פאר	ornare.
...	ornamentum.
ת...ה	
ת...ת	
...ור	elegantia.
פדה	redimere.
...וי	redemptio.
...ות	
...יום	
...יון	
קום	stare. surgere.
...ה	statura.
...מיות	erectio.
...י	substantia.
...מ	locus.
...ת.ה	resurrectio.
...י.	substantia.
...ה.י	surrectio.
מה.	seges.
קטר	suffire.
...	suffitus.
...ה	
...ת	
...מ	suffimentum.
...ו.י	fumus.
קנה	possidere.
...מ	possessio.
...מון	
רגן	murmurare.
...ג	murmurator.
רוב	litigare.
...י	lis.
...מ.י.ה	contentio.
...י.י	litigator.
רצה	benè velle.
...ון	benevolentia.
צדק	justum esse.
...י..	justus.
צור	arctare.
...א.	collum.
...מ	obsidio.
...ר.	hostis.
שבץ	ocellare.
...	ocellata chlamys.
...מ...ה	ocellatio. pala annuli.
...ת	ocellatio.
שמע	audire.
...	auditio.
...ו..ה	
...מ	
שמר	custodire.
...א...ה	vigilia noctis.
...א...ו.ה	
תאב	desiderare.
...ה	desiderium.
תאר	formare.
...	forma.
תעה	errare.
...ו.	error.
...תעים	errores.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LES DIFFÉRE

יהוה est proprement le nom de Dieu, celui qui exprime son essence. Il signifie l'Être, c'est-à-dire, le seul de tous les êtres qui ait une existence indépendante d'aucun autre. La racine de ce mot est הוה, qui signifie *Esse*. Le י initial est la lettre servile formative du nom propre : comme on voit dans יעקב, *Jacob*, dont la racine est עקב; dans יצחק, *Isáac*, dont la racine est צחק ; et comme on a vu dans le cinquième tableau les noms יקום, יריב. La valeur de cet י sera sentie, quand on aura vu quel est son usage dans la troisième personne du futur des verbes, et que ce futur marque souvent la manière d'être ou d'agir, la continuité de l'état ou de l'action que le verbe signifie. C'est alors un véritable aoriste, *temps indéterminé ;* ou plutôt, c'est une expression qui, sous l'apparence d'un temps déterminé au futur, est réellement sans détermination de temps, et comprend tout à la fois le passé, le présent et l'avenir.

Le sens du mot יהוה est divinement expliqué par Saint Jean, dans l'*Apocalypse*, chap. 1, vers. 4 : *Qui est, qui fuit, qui erit.*

Dieu lui-même, *Isaïe*, chap. 42, vers. 8, déclare que ce nom יהוה est propre à lui seul.

Comme nom propre, il n'admet pas l'article préfixe ה, de même qu'on ne voit pas היעקב, היצחק.

Les Septante ont traduit ce mot par Κυριος, parce qu'ils ont adopté l'usage des Juifs, qui, mettant du scrupule à prononcer ce grand nom יהוה, prononcent à sa place le mot אדני, qui signifie *Dominus*. Ce dernier mot est celui qui se trouve dans la Vulgate.

Le mot françois qui paroît rendre le plus exactement יהוה, c'est L'ÉTERNEL, mot qui, à cause de son article, a une énergie que n'a pas le latin ÆTERNUS.

אהיה signifie de même
excellence. Sa racin
que הוה, signifie *E*
ces deux mots est
forme de troisième
que les Anges ou
en parlant de Dieu
qui a une forme de
le nom que Dieu en
même; et cela n'a
constance. *Exode*, c
demande à Dieu c
aux enfans d'Israël,
nom de celui de la
eux. Alors Dieu dit
paroles que Bossuet,
Universelle, deux
traduit : *Je suis ce*
fois ailleurs, Dieu
se servant du mot
ment, *Exode*, ch
sur son essence.

יה est évidemment un
la même valeur.

Digitized by Google

que יהוה, l'Être par
ne est היה, qui, de même
Esse. La différence entre
t que יהוה, qui a une
e personne, est le nom
les Hommes emploient
eu, au lieu que אהיה,
e première personne, est
mploie en parlant de lui-
'arrive que dans une cir-
, chap. 3, vers. 14 : Moïse
ce qu'il devra répondre
él, s'ils lui demandent le
a part duquel il vient vers
lit : אהיה אשר אהיה;
et, *Discours sur l'Histoire*
ixième partie, chap. 3,
celui qui sum. Plusieurs
eu parle de lui-même en
ot יהוה; mais ici seule-
chap. 3, Dieu s'explique

un abrégé d'יהוה, et a

אלה
אלהים
אלוה
אל

Ces quatre mots sont aussi employés pour signifier *Dieu*, mais non pas son essence. Ils signifient seulement celui qui mérite l'honneur, le respect, les hommages, le culte. La racine est אלה, *colere*, *honorare* (dont l'usage est fréquent dans l'Arabe).

אלהים est, de ces quatre mots, celui qui se rencontre le plus fréquemment. Quoique sa forme présente une terminaison qui est ordinaire au pluriel, il n'est pas moins singulier; la preuve est que jamais on ne le trouve construit avec un verbe qui soit au pluriel. A peu près de même en français, les mots *vous*, *nous*, sont singuliers, s'ils se rapportent à un seul individu. L'italien et l'espagnol ont de pareils exemples. Si l'on veut avoir la démonstration complète que ce mot אלהים est singulier, quand il se rapporte à Dieu; on peut lire au *Deutéronome*, les versets 35 et 39 du chap. 4, et le vers. 4 du chap. 6; le psaume 86, vers. 10; le vers. 6 du chap. 44, et le vers. 21 du chap. 45 d'Isaïe. Dans ces différens endroits le mot אלהים est employé pour signifier Dieu, et en même-temps il est dit que *Dieu est un*.

La valeur radicale est la raison pour laquelle ce mot אלהים s'emploie aussi pour signifier tous les autres êtres auxquels les hommes adressent des hommages mérités ou non; *les Anges*, *les Princes*, *les Juges*, *les Idoles* : mais alors ce nom est pluriel, et construit avec un verbe au pluriel.

אדני
אדון

Ces deux mots signifient *Dominus*; il n'est pas rare que ces noms soient donnés à d'autres qu'à Dieu, et dans ce cas, ils prennent la forme du pluriel, si le sujet est pluriel. Jamais ce n'est le pluriel, quand Dieu est le sujet.

עליון

Excelsus, *supremus* : ce nom est régulièrement formé du verbe עלה, *ascendere*.

שדי

est un des noms donnés à Dieu, et signifie *omnipotens* : il a également cette valeur, quelle que soit celle qu'on veuille choisir des deux racines auxquelles on l'attribue; suivant les uns, c'est un mot composé de ש, *qui*, et de די, *sufficiens* : suivant les autres, ce mot appartient à la racine שדד, *vastare*, et signifie *vastator*, celui qui punit, qui détruit, renverse et ravage, quand il le veut, par exemple, la ville de Sodôme. Dans le Deutéronome, chap. 32, vers. 17, les démons sont appelés שדים, parce qu'en effet ils sont *vastatores*, quand Dieu leur en laisse le pouvoir, pour punir les hommes.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

PERSONNELS.

		ENTIERS ET SÉPARÉS.	ABRÉGÉS ET AFFIXES. AUX PARTICULES.			AUX NOMS ET AUX VERBES.
1re Pers.	Sing. Commun.	אנכי, אני	לי	אתי אותי	מני ממני	ני, י
	Plur. Commun.	נחנו, אנחנו, אנו	לנו	אתנו אותנו	ממנו	נו
2e Pers.	Sing. Masculin.	אתה	לכה	אתכה אותכה	ממכה	
	Sing. Commun.	אתי, את	לך	אתך אותך	ממך	כה, כי, ך
	Sing. Féminin.		לכי	אתכי אותכי	ממכי	
	Plur. Masculin.	אתם				
	Plur. Commun.		לכם	אתכם אותכם	ממכם מכם	כם
	Plur. Féminin.	אתנה, אתן	לכן לכנה	אתכן אותכן אתכנה אותכנה	ממכן מכן ממכנה מכנה	כנה, כן
3e Pers.	Sing. Masculin.		לו למו	אתו אותו	ממנו מנהו	מו, נו, הו, ו
	Sing. Commun.	הוא				
	Sing. Féminin.	היא	לה	אתה אותה	ממנה	נה, ה
	Plur. Masculin.		למו			מו
	Plur. Commun.	המה, הם	להם	אתם אותם	מהם	המה, הם, ם
	Plur. Féminin.	הנה, הן	להן להנה	אתן אותן אתנה אותנה	מהן מהנה	הנה, נה הן, ן

Digitized by Google

Ce qui dans les colonnes précédentes est nommé *pronoms personnels, entiers et séparés*, représente les nominatifs latins : *Ego, Nos ; Tu*, etc., etc.

Les affixes que nous avons joints avec ל, את, מ, sont susceptibles de se joindre avec toutes autres particules, mais nous les avons joints ici avec les particules ל, את, מ, pour représenter en hébreu les différens cas des pronoms latins. On a vu dans le quatrième tableau que ל marque le génitif et le datif; את marque l'accusatif : (avec les affixes, on trouve souvent אות pour את); מ marque l'ablatif : (avec les affixes, on trouve souvent aussi ממ pour מ). Par le moyen de ces affixes et de ces particules, l'Hébreu fait tout ce que le latin et les autres langues font à l'aide de leurs pronoms possessifs.

Les noms pluriers terminés en ת, et pareillement quelques autres noms, prennent י avant les affixes. Cet י ajouté est une lettre qui n'appartient proprement ni au nom ni au pronom affixe. On a quelque chose d'à-peu-près semblable en françois, dans le *t* qui se met entre certains mots, par exemple : *verra-t-on.*

DÉMONSTRATIFS.

SÉPARÉS.

Sing.	Commun.	הלזה, הלזו, הלז, זה, זו, זוה
	Féminin.	זאת
Plur.	Commun.	אלה, אל

PRÉFIXE.

Sing. Plur.	Commun.	ה

RELATIFS.

	SÉPARÉ.	PRÉFIXE.
Sing. Plur.	Commun. אשר	ש ——

INTERROGATIFS.

SÉPARÉS.

Sing. Plur.	Commun.	מי	Quand il s'agit des personnes.
Sing. Plur.	Commun.	מה	Quand il s'agit des choses.

PRÉFIXE.

Quand il s'agit des choses

מ

Nota. Quelqu'un a ajouté מן comme interrogatif, quand il s'agit de choses. Mais l'exemple qu'il a cité en preuve, déjà faible par lui-même, l'est encore plus et devient comme nul, parce qu'il est unique.

Observations sur le Mot אשר

Ce mot qui vaut quelquefois à lui seul tous les mots du pronom latin *qui, quæ, quod*, est dans certains cas accompagné du pronom personnel affixe, qui se combine avec lui pour déterminer son rapport avec les autres mots de la phrase.

EXEMPLE :

א	ש	ר	ב	י	ד	ו
nb			*in*		*manu*	*ejus*

Les deux mots ו — אשר, *qu-ejus*, répondent ici au *cujus* des latins.

Dans d'autres circonstances, et suivant l'exigence de la phrase, les deux mêmes mots ו — אשר, peuvent signifier *qu-eum* ou *quem.*

De même on aura :

ם — אשר *qu* { *eos* ou *eorum* — *quos* ou *quorum.*

Cela doit faire entendre par quelle erreur l'auteur de la traduction vulgate de la Bible a répété des pronoms mal à-propos dans quantité d'endroits, par exemple : *Eorum* dans le verset 4 du psaume 18 : *Non sunt loquelæ neque sermones, quorum non audiantur voces* EORUM.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

En se servant des termes reçus dans les Grammaires Latines, on peut dire que les verbes en Hébreu n'ont qu'une Conjugaison, qui a cinq voix.

Le verbe פעל, *faire*, est adopté depuis long-temps pour être modèle de tous les verbes réguliers. Ce verbe donne à leurs cinq voix le nom des siennes.

Le verbe מסר, *livrer*, est un verbe régulier dans ses cinq voix. Il est rapproché ici de פעל, pour donner un exemple de la manière dont tous les verbes réguliers se modèlent sur פעל.

La 1re est l'ACTIF connu dans les Grammaires Latines. Son infinitif est la racine de tout le verbe.	Elle se nomme PHÂL	פעל	signifie *faire.*		מסר	signifie *livrer.*
La 2e est le PASSIF.	Elle se nomme NOUPHÂL	נ ‥ ‥	*être fait.*		נ ‥ ‥	*être livré.*
La 3e est UN AUTRE ACTIF inconnu dans les Grammaires Latines.	Elle se nomme EPHÂIL	ה ‥ ‥ י	*faire faire.*		ה ‥ ‥ י	*faire livrer.*
La 4e est le PASSIF DE LA 3e.	Elle se nomme EPHÂL	ה ‥ ‥	*faire être fait.* / *être fait faire.*		ה ‥ ‥	*faire être livré.* / *être fait livrer.*
La 5e est ce qu'on appelle le verbe RÉFLÉCHI ou RÉCIPROQUE.	Elle se nomme ETHAPHÂL	הת ‥ ‥	*se faire.*		הת ‥ ‥	*se livrer.*

Les points dans les mots Hébreux ci-dessus représentent la racine, et les lettres qui se voyent avant et entre ces points, sont les lettres formatives, caractéristiques des quatre dernières voix.

Pour désigner la seconde voix, par exemple, de מסר, *livrer,* on dit le NOUPHÂL de מסר, comme si en latin on disait l'*amor* de *laudo*, au lieu de dire la voix passive du verbe *laudo*.

Nous pourrions nous dispenser de dire que l'on rencontre souvent en Hébreu des verbes qui ne sont pas susceptibles de ces cinq voix; d'autres qui en seroient susceptibles, mais qui ne les ont pas : ces variétés sont également dans les autres langues. Quelques verbes auront à l'EPHÂIL, à l'ETHAPHÂL etc. la signification de PHÂL, et réciproquement la voix PHÂL aura la signification de quelques-unes des autres voix. On verra des verbes qui, sous une même voix, ont la double signification active et passive.

Cette différence dans la nature des verbes leur a fait donner les différens noms de transitifs, intransitifs, neutres, communs etc. Nous ne croyons pas nécessaire d'en donner ici des exemples. Ceux du latin sont assez connus et doivent suffire. D'ailleurs les Dictionnaires donneront de ces exemples en Hébreu, comme ils en donnent en latin.

C'est assez que nous nous occupions de ce qui est particulier à l'Hébreu. Les tableaux présenteront des modèles des verbes réguliers, c'est-à-dire, de ceux qui suivent une loi commune au plus grand nombre; et des verbes irréguliers, c'est-à-dire, des verbes qui s'écartent de cette loi commune.

L'irrégularité n'est ordinairement que dans les lettres radicales. Dans les autres lettres, il y a presque toujours uniformité. Par cette raison nous n'exposerons les verbes irréguliers que sommairement. Les réguliers auront seuls un développement complet, qui sera commun pour tous; et ce développement est simple.

Digitized by Google

CHACUNE DES CINQ VOIX A

1° UN INFINITIF, qui exprime le passé, le présent, le futur.

2° UN PARTICIPE, qui appartient au passé, au présent ou au futur, suivant les circonstances; et comme, à raison de sa forme, il est nom adjectif, on ne verra dans sa case, au tableau des verbes, qu'un seul mot, qui est le singulier masculin. Pour former son singulier féminin, son masculin et son féminin pluriels, il suit la loi des noms adjectifs. On aura donc à cet égard recours aux tableaux des noms.

3° UN PRÉTÉRIT, qui exprime ce qu'on appelle dans les grammaires latines, imparfait, parfait, plusque-parfait de l'indicatif, ainsi que du subjonctif. Souvent aussi, le prétérit exprime le présent, ou le futur.

4° UN FUTUR, qui a d'abord la valeur des différens futurs des autres langues, et en outre quelques valeurs accessoires : 1° il exprime l'impératif ; 2° il signifie l'habitude de l'action ou de l'état exprimés par le verbe; 3° il marque un temps indéterminé nommé AORISTE, comme quand on dit en françois : l'homme sage considère la fin et les moyens de toute sa conduite.

5° UN IMPÉRATIF, pour commander, ou prier, ou permettre, ou exhorter. Quelquefois aussi, il contient une promesse, comme lorsque Dieu dit dans les Proverbes. IV. 4. *serva mandata mea, et* VIVE, pour VIVES.

Le prétérit, le futur, et l'impératif ont dans les tableaux tout le détail qui leur est nécessaire.

Un premier tableau contient pour chaque voix sa forme la plus simple.

Dans un autre tableau sont les formes plus composées, sous le nom de *variantes*.

Les variantes des verbes irréguliers ont aussi leur tableau particulier, qui leur suffit.

NOTA. L'Etudiant pourra bien, à la première lecture de ce Tableau, être tenté de croire que les différens temps que chaque mot des verbes peut signifier, doivent introduire de l'obscurité dans l'intelligence des textes; mais qu'il y réfléchisse, nos verbes en françois ont une pareille mobilité d'acceptions. N'arrive-t-il pas tous les jours, par exemple, que quelqu'un qui se dispose à partir, et qui promet de revenir bientôt, dise : *je pars, et je reviens* ? On trouveroit sans peine beaucoup d'exemples semblables dans les anciens auteurs. C'est ainsi que dans TÉRENCE un homme qui en consulte un autre sur ce qu'il fera, lui dit : *Quid ago*, pour *Quid agam*, que ferai-je ?

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DES DIFFÉRENTES ES

REGULIERS.

Ce sont ceux qui ont constamment leurs trois lettres radicales, sans jamais en perdre aucune.

EXEMPLES.

פעל,	*Faire.*
מסר,	*Livrer.*
שמר,	*Garder.*
ברך,	*Bénir.*
כתב,	*Écrire.*
בחן,	*Tenter.*
בחר,	*Choisir.*
דרך,	*Marcher.*
שבר,	*Briser.*
עבד,	*Servir.*
פלג,	*Diviser.*
מהל,	*Méler.*

LES UNS, qu'on appelle DEFECT
ont trois lettres radicales, mais en perdent quelque
Ainsi, il y a des

DÉFECTUEUX

D'UNE SEULE LETTRE.

Ils ne perdent jamais qu'une radicale, soit la 1re, soit la 2e, soit la 3e.

3. ל	2. ע	1. פ
א	ו	א
ה	י	י
ן	Doublans *	ל
ת		נ

NOTA.

Les chiffres qui sont sur les tro
du mot פעל, signifient que l'on
la première radicale. . . . . .
la seconde. . . . . .
la troisième. . . . . .

C'est une manière abrégée de
chacune des trois lettres radicales.

PAR EXEMPLE:

Au lieu de dire que le verbe יצר, *former*, est un verbe défectueux d'une seule lettre, et que la lettre quelquefois défective est la première radicale, on dit seulement que יצר est un verbe défectueux Phé — י

Manière de nommer les onze espèces de verbes défectueux d'une seule lettre.

DÉFECTUEUX. ל	DÉFECTUEUX. ע	DÉFECTUEUX. פ
Lamed — א.	Aïn — ו.	Phé — א.
Lamed — ה.	Aïn — י.	Phé — י.
Lamed — ן.	Doublans — ע.	Phé — ל.
Lamed — ת.		Phé — נ.

Au lieu
défectueux
défectives
qui est ה,
Phé — א,

Manière de

DÉFECTUEUX. Phé —
Phé —
Phé —

* Les doublans — ע sont ainsi nommés, parce qu'ils *doublent* leur seconde radicale, et qu'ains
ces verbes consiste à perdre quelquefois la première de ces deux lettres. — Il n'y a de tout l'alphabet q
dans cette espèce de verbes.

Digitized by Google

IRRÉGULIERS.

FECTUEUX,
elquefois une ou même deux:

x

es trois lettres
e l'on nomme
. . . . . פ
. . . . . ע
. . . . . ל
de désigner
es.

E:

ieu de dire que le verbe אבה, *vouloir*, est un verbe
eux de deux lettres, et que les deux lettres quelquefois
es sont la première radicale, qui est א, et la troisième
ה, on dit seulement que אבה est un verbe défectueux
א, Lamed — ה

de nommer les six espèces de verbes défectueux de deux lettres.

— א, Lamed — ה.
— י, Lamed — א.
— י, Lamed — ה.

DÉFECTUEUX.

Phé — נ, Lamed — א.
Phé — נ, Lamed — ה.
Phé — נ, Lamed — ן.

ai ils ont leurs deux dernières radicales semblables. La défectuosité de
que א, ו, י, qui ne se rencontrent jamais deuxième et troisième radicales

De deux Lettres.

Ils perdent quelquefois deux radicales, la 1re, et la 3e, quelquefois une seulement.

3.	2.	1.
ל	ע	פ
ה		א
א		י
ה		י
א		נ
ה		נ
ן		נ

D'autres ont quatre lettres radicales.

Quelquefois ce sont des lettres répétées, soit l'une, soit l'autre, ou plusieurs des trois lettres radicales.

EXEMPLES.

גלל, גלגל } *Rouler.*

אמל, אמלל } *Languir.*

חרר, חרחר } *S'enflammer.*

טול, טלטל } *Apporter.*

D'autres ont cinq lettres radicales.

Ces verbes sont toujours formés par la répétition de deux des trois lettres radicales.

EXEMPLES.

יפה, יפיפה } *Être beau.*

סחר, סחרחר } *Tourner.*

חמר, חמרמר } *Être troublé.*

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DES VERBES DÉFECTUEUX

RÉDUCTION DES VERBES DÉFECTUEUX,

Nota. La réduction des Verbes défectueux est mise ici de nouveau sous les yeux des étudians, afin qu'ils puissent s'assurer que les Lettres défectives se réduisent aux 7 marquées dans le III. tableau, א, ה, ו, י, ל, נ, ת.

D'une seule lettre.

ל	ע	פ
א	ו	א
ה	י	י
ן	Doublans.	ל
ת		נ
4	3	4

11

De deux lettres.

ל	ע	פ
ה		א
א		י
ה		6. ל
א		נ
ה		נ
ן		נ

11

17

6

NOTE PLUS DÉTAILLÉE DES 7 LETTRES DÉFECTIVES.

א
- Peut manquer, s'il est 1re ou 3e radicale.
- Ne manque pas, s'il est 2e radicale.
- N'est jamais 2e et 3e radicale tout à la fois.

ה
- Ne manque pas, s'il est 1re radicale, ou s'il est seulement 2e.
- Peut manquer, s'il est 3e radicale seulement.
- Peut être 2e et 3e radicale tout à la fois.

ו
- Peut manquer, s'il est 2e radicale.
- N'est jamais 3e radicale.
- N'est 1re radicale que dans le mot וו, *uncinus*.

י
- Peut manquer, s'il est 1re ou 2e radicale.
- N'est jamais 2e et 3e radicale tout à la fois.
- N'est 3e radicale que dans le mot גוי, *gens*.

ל
- Ne manque comme 1re radicale que dans la racine לקח, *capere*.
- Peut être 2e et 3e radicale tout à la fois.
- Ne manque pas, s'il est seulement 2e radicale.

נ
- Peut manquer, s'il est 1re ou 3e radicale.
- Peut être 2e et 3e radicale tout à la fois.
- Ne manque pas, s'il est seulement 2e radicale.

ת
- Peut manquer, s'il est 3e radicale.
- Peut être 2e et 3e radicale tout à la fois.
- Ne manque pas, s'il est seulement 2e radicale.

RACINES DISPOSÉES EN ONZE COL

ל

11e colonne. Lamed – ת.	10e colonne. Lamed – ן.	9e colonne. Lamed – ה.	8
כרת, frapper.	אמן, nourrir.	קנה, posséder.	א
שבת, cesser.	שען, s'appuyer.	גבה, s'élever.	ל
שרת, servir.	ענן, retarder.	נגה, briller.	ל

RACINES DES 33

6e colonne. נ — ן	5e colonne. נ — ה
נתן, donner.	נאה, convenir. נדה, séparer. נוה, habiter. נזה, se répandre. נהה, se lamenter. נחה, conduire. נטה, incliner. נכה, frapper. נלה, achever. נסה, ôter. נצה, s'envoler. נקה, être pur. נשה, oublier.
1	13

Digitized by Google

COLONNES, POUR EXEMPLES DES ONZE ESPECES DE VERBES DÉFECTUEUX D'UNE SEULE LETTRE.

	ע			פ			
	8e COLONNE. Lamed - א.	7e COLONNE. Doublans - ע.	6e COLONNE. Aïn - י.	5e COLONNE. Aïn - ו.	4e COLONNE. Phé - נ.	3e COLONNE. Phé - ל.	2e COLONNE. Phé - י.	1re COLONNE. Phé - א.
	מצא, trouver.	קצץ, couper.	איב, haïr.	שום, mettre.	נבל, tomber.	לקח, prendre.	ישב, être assis.	אמר, dire.
	מלא, emplir.	פלל, juger.	ריק, épuiser.	קום, subsister.	נגד, annoncer.		יעץ, conseiller.	אבד, périr.
	כלא, fermer.	כהה, se rider.	ריע, crier.	רוץ, courir.	נדף, chasser.		יצר, former.	אלף, instruire.
						Nota. Ce Verbe est le seul de cette espèce.		

ES 33 VERBES DÉFECTUEUX DE DEUX LETTRES, EN SIX COLONNES.

ONNE. נ	4e COLONNE. נ — א	3e COLONNE. י — ה	2e COLONNE. י — א	1re COLONNE. א — ה
nir.		יאה, convenir.		אבה, vouloir.
r.		יגה, s'attrister.		אוה, désirer.
r.		ידה, lancer.		אלה, honorer.
andre.	נבא, prophétiser.	ינה, opprimer.	יצא, sortir.	אנה, arriver.
ienter.	נשא, porter.	יעה, éloigner.	יראֵ, craindre.	אפה, cuire.
ire.		יפה, être beau.		ארה, cueillir.
er.		ירה, jetter.		אתה, venir.
r.		ישה, être.		
r.				
ler.				
ur.				
.				
	2	8	2	7

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

CONJUGAISON D'UN

CINQ VOIX.			1re PHÂL. פעל			2e NOUPHÂL. נפעל		
			Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
INFINITIF.				...ּ			נ...ּ	
PARTICIPE.	Singulier.				...ּ			נ...ּ
PRETÉRIT.	Singulier.	3. pers.	...ָה		...ַ			נ...ַ
		2.		...ְתָּ				
		1.		...ְתִּי				
	Pluriel.	3.		...ּוּ				
		2.	...ְתֶּן		...ְתֶּם			
		1.		...ְנוּ				
						Les crémens (c. à. d. ce qui est ajouté à la fin) sont les mêmes que ceux de Phâl.		
FUTUR.	Singulier.	3.	ת...ֶה		...ַ			נ...ַ
		2.	ת...ִי		ת...ַ			
		1.		א...ְ				
	Pluriel.	3.	ת...ְנָה		...ּוּ			
		2.	ת...ּוּ		ת...ּוּ			
		1.		נ...ְ				
						Les augmens (c. à. d. ce qui est ajouté au commencement) et les crémens sont les mêmes que ceux de Phâl.		
IMPÉRATIF.	Singulier.	2.	...ִי		...ְ			נ...ְ
	Pluriel.	2.	...ְנָה		...ּוּ			
						Les crémens sont les mêmes que ceux de Phâl.		

Digitized by Google

VERBE RÉGULIER.

X. TABLEAU.

3e EPHÂÏL. הפעיל			4e EPHÂL. הפעל			5e ETHAPHÂL התפעל		
Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.	Féminin.	Commun.	Masculin.
	ה···י			ה···			הת···	
		מ···י			ה···			מת···
ה···ה		ה···י			ה···			הת···
	ה···ת							
	ה···תי							
	ה···ו							
ה···תן		ה···תם						
	ה···נו							
		···י						ית···
Les augmens et crémens sont les mêmes que ceux de Phâl.			Le futur est comme celui de Nouphâl.			Le futur conserve le ת caractéristique de sa voix, et prend en outre les mêmes augmens et crémens que ceux de Phâl.		
		ה···י						הת···
Les crémens sont les mêmes que ceux de Phâl.			L'impératif manque.			Les crémens sont les mêmes que ceux de Phâl.		

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

VARIANTES DE LA CONJUGAI

LES VARIANTES D

INFINITIF.			PARTICIPE.				PRÉTÉRIT.				
Féminin.	Commun.	Masculin.		Féminin.	Commun.	Masculin.			Féminin.	Commun.	Masculin.
	ה···						Pers. 3.		ת···		
	ת···		Sing.			ו··				תה···	
	ו··						Sing.	2.		תי···	
	ו·ה							1.		ת···	
	ו·ת									ון···	
								3.		וא···	
							Plur.	2.	תנה···		
								1.		ן···	

LES VARIANTES DE NOUPHÂL,

Quant aux crémens et aux lettres intercalées entre les radicales, sont les mêmes que celles de Phâl, et en outre ce qui suit :

Quant à la caractéristique, ont lieu de la manière qui se voit dans quatre des sept mots ci-contre.

A L'INFINITIF..... { ···ה / ו··ה }

AU PARTICIPE..... { ו·· / ··· }

AU PRÉTÉRIT..... נ··ו

A L'IMPÉRATIF..... { ···ה / ו··ה }

LES VARIANTES D'ÉPHÂÏL,

Quant aux crémens, sont les mêmes que celles de Phâl.

De plus,

Le י caractérisque se perd souvent.

Dans l'Infinitif, le ה caractéristique se perd aussi; mais alors le י caractéristique est conservé.

Digitized by Google

DE LA VOIX PHAL.

FUTUR.

		Féminin.	Commun.	Masculin.
Pers.		תְ...ה		יְ...ה
2.		תְ...וּ		יְ...וּ
		תְ...וּ־ה		יְ...וּ־ה
		תְ...ִי־ן		תְ...ה
2.		תְ...וּ		תְ...וּ
		תְ...וּ־ן		תְ...וּ־ה
			אֶ...ה	
1.			אֶ...וּ	
			אֶ...וּ־ה	

		Féminin.	Commun.	Masculin.
Pers.		תְ...נָה		יְ...וּן
	3.	תְ...וּ־ן		יְ...וּ־ן
		תְ...וּ־נָה		יְ...וּ־ן
		תְ...וּ		
		תְ...וּן		
		תְ...וּ־ן		
		תְ...וּ־ן		
		יְ...נָה		
Plur.		תְ...נָה	תְ...וּן	
	2.	תְ...וּ־ן	תְ...וּ־ן	
		תְ...וּ־נָה	תְ...וּ־ן	
			נְ...ה	
	1.		נְ...וּ	
			נְ...וּ־ה	

IMPÉRATIF.

		Féminin.	Commun.	Masculin.
Pers. Sing.	2.	...וּ־ִי		...ה
				...וּ־ִי
				...וּ־ה
Plur.	2.	...נָה		...וּן
		...וּ־ן		...וּ־ִי
		...וּ־נָה		...וּ־ן

LES VARIANTES D'EPHÂL,

Quant aux crémens, sont les mêmes que celles de Phâl.

Au Participe, le ה caractéristique se change en מ.

LES VARIANTES D'ÉTHAPHÂL,

Quant aux crémens, sont les mêmes que celles de Phâl.

De plus,

Si la première lettre radicale est ס, ou ש, comme dans סבל, *porter*, שמר, *garder*, alors le ת caratéristique de cette voix se met après la première radicale; ce qui fait הסתבל, השתמר.

Si la première radicale est un צ, comme dans צדק, *être juste*, alors le ת caractéristique se change en ט, et ce ט se met après la première radicale : ainsi, on a הצטדק.

Digitized by Google

Digitized by Google

Il a déja été dit dans le VII. Tableau, que les Verbes irréguliers ne diffèrent presque jamais des réguliers dans les augmens et les crémens, et que la différence n'est que dans les radicales. A cela, nous ajoutons ce qui suit.

Phé - א

L'א se perd quelquefois après des lettres formatives ; d'autres fois il se change en ו.

Ces exemples sont rares.

Phé - י

L'י se change souvent en ו après des Lettres formatives.

Aïn - ו

Les deux voix Nouphâl et Ephâïl prennent quelquefois ו avant les crémens.

La voix Ephâïl prend quelquefois ו après des lettres formatives et avant la première radicale.

L'ו, deuxième radicale, est quelquefois changé en א. C'est un Chaldaïsme dont on verra plusieurs exemples.

Ces Verbes ont encore une irrégularité qui consiste à doubler leur troisième radicale. Ce redoublement de la troisième radicale pourroit s'appeler, à l'égard de ces sortes de Verbes, une sixième voix qui adopte régulièrement tous les augmens et crémens de la voix *Phâl* des Verbes réguliers. Sa valeur est active ou passive, suivant que la phrase l'exige, et que la signification du Verbe le comporte : c'est de cette voix que ces Verbes forment leur Ethaphâl. Ainsi, de רום, *extollere*, se forme רומם, qui signifie également *extollere* ou *extolli ;* et pour l'Ethaphâl, התרומם, *extollere se.*

Doublans - ע

Ces Verbes prennent quelquefois ו avant les crémens.

Ils prennent aussi ו après la première radicale, et alors ils se trouvent, comme les défectueux Aïn - ו, avoir une forme composée de quatre lettres, qui est active ou passive, d'où ils tirent leur Ethaphâl.

Quelquefois ils terminent leur infinitif en ות.

Leur voix Ephâl prend quelquefois ו après les lettres formatives, avant la première radicale.

Lamed - א
Lamed - ה

Ces deux sortes de Verbes changent leurs dernières radicales soit en ו, soit en י, soit en ת.

Les Variantes des Verbes défectueux de deux lettres sont les mêmes qui viennent d'être remarquées pour les Verbes défectueux d'une seule lettre. Ils suivent pour leur première radicale les Variantes des défectueux פ, et pour leur troisième radicale, les Variantes des défectueux ל.

Le Verbe נתן, seul défectueux Phé - נ, Lamed - ן, donne quelquefois à l'infinitif תתן, ou תן, ou תנת, ou תת.

השתחוה, Ethaphâl de שחה, conserve cet ו irrégulièrement intercalé avant la dernière radicale, lors même qu'il perd cette dernière radicale ; ainsi, l'on trouve ישתחו, pour ישתחוה ; תשתחו, pour תשתחוה.

Le Verbe substantif ישה, défectueux Phé - י, Lamed - ה, le seul impersonnel, ne représente jamais la première personne, mais la deuxième ou la troisième personne, tant du Singulier que du Pluriel, suivant qu'elle est indiquée par son sujet, qui est, ou un nom séparé, ou même un pronom affixe à ce verbe.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google